

ДОГОВОР

МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ ТАДЖИКИСТАН И КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО ГРАЖДАНСКИМ И УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Республика Таджикистан и Китайская Народная Республика, в дальнейшем именуемые "Договаривающиеся Стороны";

в целях дальнейшего углубления дружественных связей между двумя странами и осуществления сотрудничества в области правовых отношений;

на основе принципов уважения суверенитета и взаимности;

желая оказывать друг другу правовую помощь по гражданским и уголовным делам;

договорились о нижеследующем:

РАЗДЕЛ 1

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

СТАТЬЯ 1

ПРАВОВАЯ ЗАЩИТА

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны в отношении своих личных и имущественных прав такой же правовой защитой, как и граждане другой Договаривающейся Стороны. Они имеют право обращаться в суды и другие учреждения, к компетенции которых относятся гражданские и уголовные дела, и могут возбуждать ходатайства, предъявлять иски и осуществлять иные процессуальные действия на тех же условиях, как и граждане другой Договаривающейся Стороны.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к юридическим лицам, учрежденным на территории одной из Договаривающихся Сторон в соответствии с ее законодательством.

3. Термин "гражданские дела", употребляемый в настоящем Договоре, включает также хозяйственные, брачно-семейные и трудовые дела.

СТАТЬЯ 2 ПОРЯДОК СНОШЕНИЙ

1. При обращении с просьбой об оказании правовой помощи по гражданским и уголовным делам и оказании правовой помощи суды и другие компетентные учреждения Договаривающихся Сторон сносятся между собой через свои центральные учреждения, если настоящим Договором не установлено иное.

2. Центральными учреждениями, упомянутыми в пункте 1 настоящей статьи, являются министерства юстиции Договаривающихся Сторон.

СТАТЬЯ 3 ЯЗЫКИ

1. При переписке центральные учреждения Договаривающихся Сторон пользуются государственным языком своей страны с приложением перевода на государственный язык другой Договаривающейся Стороны, либо на английский и русский языки.

2. Поручения об оказании правовой помощи и прилагаемые документы составляются на государственном языке запрашивающей Договаривающейся Стороны с приложением заверенного перевода на государственный язык запрашиваемой Договаривающейся Стороны либо на английский и русский языки.

3. При выполнении поручения об оказании правовой помощи компетентные учреждения Договаривающихся Сторон применяют государственный язык своей страны.

СТАТЬЯ 4 ГАРАНТИИ В ОТНОШЕНИИ СВИДЕТЕЛЕЙ И ЭКСПЕРТОВ

1. Свидетель или эксперт, явившийся по вызову суда или других компетентных учреждений запрашивающей Договаривающейся Стороны, переданному через запрашиваемую Договаривающуюся Сторону, независимо от

его гражданства, не может быть в запрашивающем государстве привлечен к уголовной ответственности, взят под стражу, либо лишен свободы в любой форме за преступление, совершенное им до пересечения государственной границы, либо в связи с его свидетельскими показаниями, действиями в качестве эксперта или другими действиями, затрагивающими содержание разбирательства.

2. Свидетель или эксперт утрачивает предоставляемые пунктом 1 настоящей статьи гарантии, если он не покинет территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по истечении 15 дней после получения от нее уведомления о том, что в его присутствии больше нет необходимости, за исключением случаев, когда он не может своевременно покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по независящим от него обстоятельствам.

3. Упомянутый в пункте 1 настоящей статьи вызов передается в порядке, предусмотренном в статье 2 настоящего Договора. Вызов не должен содержать угрозы применения принудительных мер.

СТАТЬЯ 5

РАСХОДЫ, СВЯЗАННЫЕ С ОКАЗАНИЕМ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. Договаривающиеся Стороны взаимно оказывают правовую помощь на безвозмездной основе.

2. Расходы на проезд, питание и проживание свидетеля или эксперта, явившегося по вызову на территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны, несет запрашивающая Договаривающаяся Сторона. Эксперт, кроме того, имеет право на вознаграждение за проведение экспертизы. В вызове должно быть указано, какие выплаты вправе получить упомянутые лица. По их требованию компетентные учреждения запрашивающей Договаривающейся Стороны выплачивают аванс на покрытие указанных расходов.

СТАТЬЯ 6

ОТКАЗ ОТ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

Если запрашиваемая Договаривающаяся Сторона считает, что предос-

тавление правовой помощи наносит ущерб ее суверенитету, безопасности или общественному порядку, она может отказать в предоставлении правовой помощи, сообщив запрашивающей Договаривающейся Стороне мотивы отказа.

СТАТЬЯ 7

ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО , ПРИМЕНЯЕМОЕ ПРИ ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. Запрашиваемое учреждение при оказании правовой помощи применяет законодательство своей страны.

2. При оказании правовой помощи по гражданским делам запрашиваемое учреждение может также применить по просьбе запрашивающего учреждения процессуальные нормы другой Договаривающейся Стороны, если они не противоречат основным принципам законодательства запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

РАЗДЕЛ 2

ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО ГРАЖДАНСКИМ ДЕЛАМ

ГЛАВА 1

СУДЕБНЫЕ РАСХОДЫ

СТАТЬЯ 8

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ЗАЛОГА В ОБЕСПЕЧЕНИЕ СУДЕБНЫХ РАСХОДОВ

1. Суд одной из Договаривающихся Сторон не должен обязывать гражданина другой Договаривающейся Стороны вносить залог в обеспечение судебных расходов на том основании, что он является иностранцем или не имеет местожительства либо местопребывания на территории данной Договаривающейся Стороны.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к юридическим лицам, учрежденным на территории одной из Договаривающихся Сторон в соответствии с ее законодательством.

СТАТЬЯ 9
УПЛАТА СУДЕБНЫХ РАСХОДОВ

1. Гражданин одной из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны уплачивает судебные расходы, включая вносимые предварительно суммы на равных условиях и в одинаковом объеме с гражданами этой Договаривающейся Стороны.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к юридическим лицам, учрежденным на территории одной из Договаривающихся Сторон в соответствии с ее законодательством.

СТАТЬЯ 10
ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ СУДЕБНЫХ РАСХОДОВ

1. Гражданин одной из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны освобождается от судебных расходов на равных условиях и в одинаковом объеме с гражданами данной Договаривающейся Стороны.

2. Гражданин одной из Договаривающихся Сторон, обращаясь с просьбой об освобождении от судебных расходов, должен представить выданные компетентными учреждениями по месту жительства или месту пребывания документы, удостоверяющие его личность и имущественное положение; если заявитель не имеет местожительства или местопребывания на территории Договаривающихся Сторон, он может представить указанные документы, выданные дипломатическим или консульским представительством своей страны либо третьего государства, представляющего интересы данной Договаривающейся Стороны по ее поручению.

ГЛАВА 2
ВРУЧЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ И СБОР ДОКАЗАТЕЛЬСТВ

СТАТЬЯ 11
ОБЪЕМ ПОМОЩИ

Договаривающиеся Стороны будут на взаимной основе вручать по просьбе друг друга судебные и внесудебные документы, допрашивать участников дела, свидетелей и экспертов, проводить экспертизу и осмотр на месте, а также выполнять иные процессуальные действия по сбору доказательств.

СТАТЬЯ 12
ОФОРМЛЕНИЕ ПОРУЧЕНИЯ

1. Просьба о вручении документов и сбору доказательств оформляется в виде поручения. Поручение должно содержать следующие сведения: наименование запрашивающего и запрашиваемого учреждения; фамилию и имя, гражданство, род занятий, местожительство или местопребывание заинтересованного лица и других лиц, имеющих отношение к поручению; фамилию и имя, адрес представителя; наименование дела, по которому запрашивается помощь; содержание просьбы; наименование документов, подлежащих вручению, а также иные сведения, которые могут способствовать исполнению поручения. Вместе с поручением должны быть предоставлены другие документы и материалы, которые необходимы для его исполнения.

2. Поручение и документы должны быть подписаны запрашивающим учреждением Договаривающейся Стороны и заверены его печатью.

СТАТЬЯ 13 ИСПОЛНЕНИЕ ПОРУЧЕНИЯ

1. Если в соответствии с законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны исполнение поручения не входит в компетенцию судов и других компетентных учреждений, поручение может быть возвращено с объяснением мотивов отказа.

2. В случае, если запрашиваемое учреждение не вправе исполнить поручение, оно обязано направить указанное поручение на исполнение компетентным учреждениям и уведомить об этом запрашивающую Договаривающуюся Сторону.

3. Если запрашиваемое учреждение не имеет возможности исполнить поручение в связи с неточностью адреса, указанного в поручении, оно обязано предпринять надлежащие меры для уточнения адреса или же потребовать от запрашивающего учреждения предоставить дополнительные сведения.

4. Если уточнить адрес или исполнить поручение по другим причинам не представляется возможным, запрашиваемое учреждение обязано уведомить об этом запрашивающее учреждение и изложить причины, препятствующие исполнению поручения и вернуть все направленные документы и материалы.

СТАТЬЯ 14 УВЕДОМЛЕНИЕ О РЕЗУЛЬТАТАХ ИСПОЛНЕНИЯ

1. Запрашиваемое учреждение обязано в порядке, предусмотренном в статье 2 настоящего Договора, в письменной форме уведомить запрашивающее учреждение о результатах исполнения поручения и направить документы, подтверждающие исполнение.

2. В документе, подтверждающем вручение, должны быть указаны дата получения и подпись получателя, печать запрашиваемого учреждения, исполнявшего поручение, и подпись лица, исполнявшего поручение. Если получатель отказывается от получения документов, то должны быть указаны мотивы отказа от получения.

СТАТЬЯ 15
ВРУЧЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ И СБОР ДОКАЗАТЕЛЬСТВ
ЧЕРЕЗ ДИПЛОМАТИЧЕСКИЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА
ИЛИ КОНСУЛЬСКИЕ УЧРЕЖДЕНИЯ

Дипломатические представительства или консульские учреждения каждой из Договаривающихся Сторон, аккредитованные в другой Договаривающейся Стороне, могут вручать судебные и внесудебные документы своим гражданам, опрашивать их в качестве сторон в споре или в качестве свидетелей по делу. Эти действия не могут содержать меры принудительного характера и противоречить законодательству страны пребывания.

ГЛАВА 3
ПРИЗНАНИЕ И ИСПОЛНЕНИЕ РЕШЕНИЙ

СТАТЬЯ 16
РЕШЕНИЯ , ПОДЛЕЖАЩИЕ ПРИЗНАНИЮ И ИСПОЛНЕНИЮ

1. Договаривающиеся Стороны обязаны в соответствии с положениями настоящего Договора признавать и, если это требуется по характеру решения, исполнять на своей территории следующие решения, вынесенные на территории другой Договаривающейся Стороны после вступления настоящего Договора в силу:

- 1) судебные решения по гражданским делам;
- 2) судебные решения о возмещении ущерба по уголовным делам.

2. Термин "судебное решение" , употребляемый в настоящей Главе означает: в Республике Таджикистан - решение, определение, постановление суда, включая экономический суд, мировое соглашение, утвержденное судом, в Китайской Народной Республике - решение, определение, постановление, акт примирения суда.

СТАТЬЯ 17
ХОДАТАЙСТВО О ПРИЗНАНИИ И ИСПОЛНЕНИИ
СУДЕБНОГО РЕШЕНИЯ

1. Ходатайство о признании и исполнении судебного решения подается заявителем в суд, принявший это решение, пересылается последним в суд другой Договаривающейся Стороны в порядке, предусмотренном в статье 2 настоящего Договора. Если заявитель имеет местожительство или местопребывание на территории Договаривающейся Стороны, где решение подлежит исполнению, ходатайство может быть подано непосредственно суду этой Договаривающейся Стороны.

2. Ходатайство должно быть составлено в форме, установленной запрашиваемой Договаривающейся Стороной. К нему прилагаются:

1) копия судебного решения, заверенная судом; если в копии отсутствует четкое указание на то, что решение вступило в силу и может быть исполнено, должен быть также приложен один экземпляр справки суда об этом;

2) документ, удостоверяющий, что стороне, не принявшей участие в процессе, было в установленном законом порядке вручено извещение о вызове в суд, а в случае ее недееспособности - что у нее был надлежащий представитель;

3) заверенный перевод упомянутого в настоящей статье ходатайства и соответствующих документов.

СТАТЬЯ 18
ПОРЯДОК ПРИЗНАНИЯ И ИСПОЛНЕНИЯ
СУДЕБНОГО РЕШЕНИЯ

1. Признание и исполнение судебного решения осуществляется в Договаривающейся Стороне, к которой обращено ходатайство, в соответствии с порядком, установленным ее законодательством.

2. Компетентное учреждение, к которому обращено ходатайство, рассматривает указанное решение на предмет его соответствия требованиям настоящего Договора, однако не может проверять его по существу дела.

СТАТЬЯ 19
ЮРИДИЧЕСКАЯ СИЛА ПРИЗНАНИЯ
И ИСПОЛНЕНИЯ

Признание или исполнение судом одной Договаривающейся Стороны решения суда другой Договаривающейся Стороны имеет такую же силу, как и признание или исполнение решения суда этой Договаривающейся Стороны.

СТАТЬЯ 20
ОТКАЗ В ПРИЗНАНИИ И ИСПОЛНЕНИИ РЕШЕНИЯ

В признании и исполнении судебного решения может быть отказано в одном из следующих случаев:

1) если в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, где вынесено решение, это решение не вступило в законную силу или не подлежит исполнению;

2) если в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, к которой обращено ходатайство о признании и исполнении решения, дело относится к исключительной компетенции суда запрашиваемой Договаривающейся Стороны;

3) если не принявшей участие в процессе стороне не было вручено в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, учреждение которой приняло решение, извещение о вызове в суд или, при ее недееспособности, отсутствовал надлежащий представитель;

4) если по тому же правовому спору между теми же сторонами судом запрашиваемой Договаривающейся Стороны уже вынесено решение, вступившее в законную силу, или же он находится там на рассмотрении, или же уже признано вступившее в законную силу решение третьей страны по этому делу;

5) если признание или исполнение решения может нанести ущерб суверенитету, безопасности или общественному порядку Договаривающейся Стороны, к которой обращено ходатайство.

РАЗДЕЛ 3
ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

СТАТЬЯ 21
ОБЪЕМ ПОМОЩИ

Договаривающиеся Стороны обязуются исполнять по просьбе поручения по уголовным делам о допросе свидетелей, потерпевших, экспертов, подозреваемых и обвиняемых, производстве обыска, экспертизы, осмотра и о других процессуальных действиях, связанных со сбором доказательств; о передаче вещественных доказательств и документов; денег и материальных ценностей, полученных в результате совершения преступления, а также о вручении документов, связанных с производством по уголовному делу; информировать друг друга о результатах производства по уголовному делу.

СТАТЬЯ 22
ВРУЧЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ И ВЫПОЛНЕНИЕ
ОТДЕЛЬНЫХ ПРОЦЕССУАЛЬНЫХ ДЕЙСТВИЙ

1. Порядок вручения документов и выполнения отдельных процессуальных действий по уголовным делам определяются статьями 12-15 настоящего Договора.

2. При направлении вышеуказанных поручений должны быть указаны: квалификация преступления, обстоятельства совершения преступления и положения соответствующих законодательных актов.

СТАТЬЯ 23
ПЕРЕДАЧА ДЕНЕГ И МАТЕРИАЛЬНЫХ ЦЕННОСТЕЙ,
ПОЛУЧЕННЫХ В РЕЗУЛЬТАТЕ СОВЕРШЕНИЯ ПРЕСТУПЛЕНИЯ

1. Договаривающаяся Сторона по просьбе другой Договаривающейся Стороны обязана передать этой Договаривающейся Стороне деньги и мате-

риальные ценности, полученные обнаруженным на ее территории преступником в результате преступления, совершенного на территории другой Договаривающейся Стороны. Однако такая передача не должна ущемлять прав третьих лиц на эти ценности.

2. В случае, если вышеуказанные деньги и ценности необходимы для проведения на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны судебного разбирательства по другим неразрешенным уголовным делам, эта Сторона может временно приостановить их передачу.

СТАТЬЯ 24

ОТКАЗ В ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона, помимо оснований, предусмотренных в статье 6 настоящего Договора, может отказать в предоставлении правовой помощи по уголовным делам, если деяние, указанное в поручении, по законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны не является преступлением.

СТАТЬЯ 25

УВЕДОМЛЕНИЕ О РЕЗУЛЬТАТАХ СУДЕБНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Договаривающиеся Стороны на основе взаимности передают друг другу копии, вступивших в законную силу приговоров, вынесенных их судами в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны.

СТАТЬЯ 26

ИНФОРМАЦИЯ О РАНЕЕ СОВЕРШЕННЫХ ПРЕСТУПЛЕНИЯХ

Договаривающиеся Стороны по просьбе предоставляют друг другу на безвозмездной основе сведения о судимости, необходимые им для рассмотрения уголовного дела в отношении лица, которое ранее было осуждено судом.

РАЗДЕЛ 4
ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

СТАТЬЯ 27
ОБМЕН ЮРИДИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИЕЙ

Договаривающиеся Стороны по просьбе предоставляют друг другу информацию о действующем или действовавшем законодательстве и судебной практике.

СТАТЬЯ 28
ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ ДОКУМЕНТОВ

1. Документы, которые составлены или засвидетельствованы судом или другим компетентным учреждением одной Договаривающейся Стороны и переданы в порядке, предусмотренном статьей 2 настоящего Договора, при наличии подписи и официальной печати могут приниматься судом или другим компетентным учреждением другой Договаривающейся Стороны без легализации.

2. Официальные документы, составленные на территории одной из Договаривающейся Стороны, пользуются доказательной силой официальных документов и на территории другой Договаривающейся Стороны.

СТАТЬЯ 29
ПЕРЕСЫЛКА ДОКУМЕНТОВ О ГРАЖДАНСКОМ
СОСТОЯНИИ И ДРУГИХ ДОКУМЕНТОВ

Во исполнение настоящего Договора компетентные учреждения одной Договаривающейся Стороны по просьбе, полученной согласно положениям статьи 2 настоящего Договора, бесплатно и без перевода пересылают другой Договаривающейся Стороне необходимые для производства по данному делу выписки из книг регистрации актов гражданского состояния, свиде-

тельства об образовании, трудовом стаже и другие документы, которые касаются личных прав граждан другой Договаривающейся Стороны.

СТАТЬЯ 30
ВЫВОЗ ВЕЩЕЙ И ПЕРЕВОД ДЕНЕЖНЫХ СУММ

Положения настоящего Договора и его исполнение не могут препятствовать исполнению обеими Договаривающимися Сторонами своих законов и положений о вывозе вещей и переводе денежных сумм за границу.

СТАТЬЯ 31
РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

Споры, возникающие по вопросам толкования или исполнения настоящего Договора, должны разрешаться по дипломатическим каналам.

СТАТЬЯ 32
ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ

По взаимному согласию Договаривающихся Сторон в настоящий Договор могут вноситься дополнения и изменения.

РАЗДЕЛ 5
ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

СТАТЬЯ 33
РАТИФИКАЦИЯ И ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Настоящий Договор подлежит ратификации, обмен ратификационными грамотами состоится в _____.

Настоящий Договор вступит в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами.

СТАТЬЯ 34
ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

Настоящий Договор бессрочен и прекратит свое действие по истечении шести месяцев после направления любой из Договаривающихся Сторон письменного уведомления по дипломатическим каналам о прекращении его действия.

Настоящий Договор подписан в городе ГЛЕЖИНЕ ^{16.09.} 1996 года в двух экземплярах, каждый на таджикском, китайском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Договора текст на русском языке будет приниматься за основу.

ЗА РЕСПУБЛИКУ ТАДЖИКИСТАН

ЗА КИТАЙСКУЮ НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ